

中華人民共和國中央人民政府

[http://www.gov.cn/xinwen/2016-07/06/content\\_5088745.htm](http://www.gov.cn/xinwen/2016-07/06/content_5088745.htm)

民发〔2016〕107号

2016年6月24日

<ご利用にあたって> これらの翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは原文の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。このページの利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので予めご了承ください。

JICA 中華人民共和國事務所

民政部 国家发展改革委员会关于印发《民政事业发展第十三个五年规划》的通知

民政部、国家发展改革委员会による《民政事業發展第十三次五ヵ年計画》の印刷發布に

関する通知

养老部分

介護部分

**第三章 发展养老服务**

**第三章 介護サービスの發展**

## 第一节 推进居家和社区养老服务

### 第一節 在宅と社区（コミュニティ、以下「社区」）の介護サービス推進

## 第二节 加强养老服务机构建设

### 第二節 介護サービス施設構築の強化

## 第三节 促进医疗卫生和养老服务相结合

### 第三節 医療衛生と介護サービスとの結合促進

## 第四节 创新养老服务投融资机制

### 第四節 介護サービス投融资メカニズムの創出

## 第五节 探索建立长期照护保障体系

### 第五節 長期ケア保障体制構築の模索

## 第三章 发展养老服务

### 第三章 介護サービスの発展

积极开展应对人口老龄化行动，加快发展养老服务业，全面建成以居家为基础、社区为依托、机构为补充、医养相结合的多层次养老服务体系，创新投融资机制，探索建立长期照护保障体系，全面放开养老服务市场，增加养老服务和产品供给。

人口高齢化に対する行動を積極的に展開し、介護サービス業を加速的に発展させる。在宅を基礎とし、社区を拠り所とし、介護施設を補足的にとらえ、医療と介護を結合した多層的な介護サービス体系を全面的に構築する。投融资のメカニズムを刷新し、長期ケア保障体制の創出を模索し、養老サービス市場を全面的に開放し、介護サービスとその製品の供給を増やす。

#### 第一节 推进居家和社区养老服务

##### 第一節 在宅と社区の介護サービス推進

强化居家和社区养老服务功能，积极开展智慧养老服务和互助养老服务，提高养老服务能力，为有需求的城乡老年人提供便利的社区居家养老服务。

在宅と社区における介護サービス機能を強化し、スマート介護サービスと互助的な介護サービスを積極的に展開し、介護サービスの能力を高め、都市や農村のニーズがある高齢者に対して、便利な社区在宅介護サービスを提供する。

**(一) 居家养老服务。**支持企业和机构运用移动互联网、云计算、大数据、物联网等技术手段与养老服务深度融合，创新居家智慧养老服务提供方式。推广居家养老服务网络平台，提供紧急呼叫、家政预约、健康管理、物品代购、餐饮递送、服务缴费、康复辅具等适合老年人的服务项目。依托各类社区养老服务设施，探索新型居家养老模式。

**(一) 在宅の介護サービス。**企業や機関がモバイルネットワーク、クラウドコンピューティング、ビッグデータ、物流ネットなどの技術手段を運用し、介護サービスと深く融合することによる在宅スマート介護サービス提供方法の刷新をサポートする在宅養老サービスネットワークのプラットフォームを広め、緊急呼び出し、家政予約、健康管理、物品代理購入、食事配送、公共料金の支払い代行、リハビリ補助具など、高齢者に合ったサービス項目を提供する。各種社区の養老サービス施設の力を借りて、新型の在宅養老モデルを模索する。

**(二) 社区养老服务。**加强社区养老服务设施建设，在老年人日间照料中心、托老所、老年人活动中心、互助式养老服务中心等社区养老服务设施中配备医疗护理、康复辅具、文娱活动等设备。新建城区和新建居住（小）区，按要求配套建设社区日间照料机构，并与住宅同步规划、同步建设、同步验收、同步交付使用。老城区和已建成居住（小）区无社区日间照料机构或现有设施没有达到规划要求的，要通过购置、置换、租赁等方式建立社区日间照料机构。鼓励和支持各类企业、社会组织和个人从事社区养老服务。统筹社区范围内的各类养老服务机构、医疗卫生服务机构、社会工作服务机构、志愿服务组织和服务性企业，提高社区居家养老服务能力和质量。

(二) **地域の介護サービス**。地域における介護サービス施設の建設を強化し、高齢者デイケアサービス施設、託老所、高齢者活動センター、互助式介護サービスセンターなど、地域の介護サービス施設の中で、医療看護、リハビリ補助具、文芸娯楽などの設備を設置する。新しい市街区域や居住区域において、規定に基づき、住宅の建設計画、工事、検収、使用と同時に、デイケアサービス施設を設立する。旧市街区域と既存の居住地域においては、地域デイケアサービス施設がない、あるいは既存のデイケアサービス施設が規定の基準値を満たしていない場合、購入、置換、レンタルなどの方法で、地域デイケア施設を設立する。各種企業、社会組織及び個人が地域の介護サービスに従事することを奨励し支持する。地域の範囲内にある各種介護サービス施設、医療衛生サービス施設、社会奉仕活動サービス施設、ボランティアサービス組織、サービス企業を全体的に計画し、地域における在宅介護サービスの能力とクオリティを高める。

(三) **社会互助养老**。大力支持农村互助型养老服务设施建设，发挥村民自治组织作用，积极动员村民和社会力量参与运营服务，为农村老年人就地提供就餐服务、生活照顾、日间休息、休闲娱乐等综合性日间照料服务。鼓励城市社区老年人参加各类志愿服务组织和社区邻里互助，开展自助互助养老活动。加强基层老年协会建设，组织开展各类老年人文化娱乐活动。

(三) **社会的な互助介護**。農村における互助方式の介護サービス施設の建設を支持し、村民による自治組織の役割を發揮し、村民と社会の力を積極的に動員して運営に携わらせ、農村部の高齢者のために、食事提供サービス、生活ケア、通所型サービス、レジャー娯楽などの総合的なデイケアサービスを現地で提供する。都市部における地域の高齢者がボランティアサービス組織や地域の町内互助活動に参加することを奨励し、自助・互助の介護活動を展開する。基礎的な高齢者協会の構築を強化し、各種の高齢者文化娯楽活動を展開する。

## 第二节 加强养老服务机构建设

### 第二節 介護サービス施設構築の強化

深化养老服务供给侧改革，积极支持社会力量举办养老机构，办好公办保障性养老机构，深化公办养老机构改革，重点发展医养结合型养老机构，增加养护型、医护型养老床位，提高养老服务有效供给，到 2020 年每千名老年人口拥有养老床位数达到 35-40 张，其中护理型床位比例不低于 30%。

介護サービスの供給側に関する改革を強化し、社会の力で介護施設を支え、公設保障型介護施設を順当に経営し、公設介護施設の改革をさらに進め、医療養老結合型の介護施設を重点的に発展させ、養護型、医療看護型の介護ベッドを増加し、介護サービスの有効供給を高め、2020 年までに高齢者 1000 名ごとに高齢者用ベッドの数を 35-40 床まで増やし、そのうち介護型ベッドの割合が 30%を下回らないようにする。

**(一) 社会力量参与。**通过补助投资、贷款贴息、运营补贴、购买服务等方式，支持社会力量举办养老服务机构，重点鼓励社会力量投资兴办面向失能、失智、高龄老年人的医养结合型养老机构和养护型、医护型养老床位。落实好社会兴办养老机构在资本金、用工、税费、土地等方面优惠政策。支持境外资本投资养老服务业。鼓励民间资本对企业厂房、商业设施及其他可利用的社会资源进行整合和改造，用于养老服务。

**(一) 社会的な力の参与。**補助投資、貸付金、運営補助金支給、サービス調達など方法を通じ、社会的な力により介護サービス施設を支えるようにし、社会的な力による要介護、認知症、後期高齢者を対象とした医療養老結合型の介護施設と養護型、医療看護型介護ベッドへの投資を重点的に奨励する。民

間による介護施設の建設運営における資本金、従業員、税金、土地などの面において優遇政策をとるようにする。海外資本が介護サービス事業へ投資するようにサポートする。民間資本が、企業の工場、商業施設、その他利用可能な社会資源を改造し、介護サービスに用いることを奨励する。

**(二) 公办养老机构建设。**加大财政投入，加强公办保障性养老机构建设。坚持建设标准适度，避免铺张豪华，充分发挥公办养老机构托底作用。探索建立公办养老机构入住评估制度，重点保障特困人员中的老年人、经济困难老年人、失独家庭老年人和做出特殊贡献的老年人等养老需求。加强农村特困人员供养机构建设，强化托底保障功能，在满足农村特困人员集中供养服务需求的前提下，鼓励、支持有条件的机构积极为农村其他老年人提供养老服务。

**(二) 公営介護施設の建設。**財政投入を増やし、公設保障型介護施設の建設を強化する。適度な建設基準を堅持し、華美な仕様とせず、公営施設として必要最小限でありながらの保障機能を果たす。公営の介護施設への入居にかかる評価制度の構築を模索し、特別貧困家庭の中の高齢者、経済的に困難な高齢者、子を無くした高齢者及び特別な貢献をした高齢者などの介護ニーズを重点的に満たす。農村の特別貧困家庭に対する介護施設建設を強化し、必要最小限の機能の保障を強化し、農村の特別貧困家庭が集中的に介護サービスを受けられることを前提として、条件を満たした機関が農村のその他の高齢者に積極的に介護サービスを提供することを奨励・支援する。

**(三) 公办养老机构改革。**建立健全“公建民营”管理办法，加大公办养老机构实行“公建民营”试点工作力度。鼓励政府投资新建、改建、购置的养老服务设施，新建居民区按规定配建并移交给民政部门管理的养老设施，采取“公建民营”等方式，进行社会化运作。实行“公建民营”的养老机构，在优先接收有入住需求的养老服务保障对象基础上，闲置床位全部向失

能或高龄社会老年人开放，确保继续履行公益职能、确保资产安全。鼓励公办养老机构实行服务外包，更好地为入住老年人提供优质、安全、便利服务。

(三) **公営の介護施設改革**。健全な「公設民営」管理方法を構築・整備し、公設介護施設による「公設民営」のモデル事業を強化する。政府による介護サービス施設の新築、改築、購入にかかわる投資を奨励し、規定に基づき新しい住民区で建設した介護施設を民政部門に移管した後、「公設民営」などの方式を採用し、運営の民営化を進める。「公設民営」の介護施設を運営するにあたり、優先的に入居ニーズのある介護サービス保障対象を受け入れるという基礎の上に、空いているベッドは全て要介護者あるいは高齢者に開放し、公益機能の継続的な履行と資産の安全性を確保する。公営の介護施設にサービスのアウトソーシングの実行を奨励し、入居する高齢者のためにより優良で、安全で、便利なサービスを提供する。

### **第三节 促进医疗卫生和养老服务相结合**

#### **第三節 医療衛生と介護サービスとの結合促進**

加快推进医疗卫生与养老服务相结合，建立健全医养结合体制机制和政策法规，推动医疗卫生和养老服务资源有序共享，形成覆盖城乡、规模适宜、功能合理、综合连续的医养结合服务网络。

医療衛生と介護サービスが互いに結合することを速やかに進め、医养結合の体制・メカニズムと政策法規を構築・整備し、医療衛生と介護サービス資源の秩序を保った共有を推進し、都市と農村をカバーでき



る、適切な規模の、合理的な機能を持つ、総合的で連続性をもつ医養結合のサービスネットワークを形成する。

**(一) 医养结合。** 统筹医疗卫生与养老服务资源布局，支持养老机构开展医疗服务，符合条件的可按规定与基本医疗保险经办机构签订基本医疗保险定点服务协议，入住的老年人可就地享受医保报销待遇。鼓励养老机构与周边医疗卫生机构开展多种形式的协议合作，医疗卫生机构为老年人开通预约挂号、转诊等绿色通道。优先发展适用于老年人护理照料的康复辅具产品。加强老年病医院、康复医院、护理院、临终关怀机构建设。鼓励医疗机构将护理服务延伸至家庭、城乡社区和养老机构。

**(一) 医養結合。** 医療衛生と介護サービスの資源の配置を全体的に計画し、介護施設における医療サービスの展開を支持し、条件に合致する場合は規定に基づき基本医療保険取扱機構と基本医療保険適用のサービス提供に関する協定を締結し、入居する高齢者は施設内において医療保険待遇を享受できるようにする。介護施設とその周辺の医療衛生施設が多種の形式による業務提携を奨励し、医療衛生施設は高齢者のために外来予約や転院などの绿色通道（グリーンチャンネル）を開通する。高齢者ケアに適用するリハビリ補助具を優先的に発展させる。老人保健施設、リハビリテーション病院、介護施設、終末期医療機関の建設を強化する。医療機関が介護サービスを家庭、都市や農村の社区、介護施設にまで延伸させることを奨励する。

**(二) 试点示范。** 选择有条件、有代表性的地区进行医养结合试点，规划建设一批特色鲜明、示范性强的医养结合试点项目。实施养老服务信息惠民和养老机构远程医疗合作等试点专项，推进智慧医养护一体化发展。

(二) **モデル事業**。条件や地域特性などから医養結合のモデルを選び、特色が明確で、汎用性が高い医養結合のモデルをいくつか計画・建設する。介護サービス情報提供と介護施設の遠隔医療の協力などの特定モデル市民に対する介護サービス情報の提供や介護施設における遠隔医療の実施などモデル事業の実施により、を実施し、スマートな医療、介護、看護の一体的な発展を推進する。

## 第四节 创新养老服务投融资机制

### 第四節 介護サービス投融資メカニズムの創出

推动政府购买养老服务，改善养老领域金融服务，提升金融支持养老服务业发展能力。

政府による介護サービスの調達を推進し、介護分野の金融サービスを改善し、金融により介護サービス業の能力を引き上げるよう推進する。

(一) **政府购买服务**。制定政府购买养老服务指导性目录，建立健全由购买主体、养老服务对象以及第三方组成的综合评审机制，加强购买养老服务项目绩效评价。将政府购买服务与满足老年人基本养老服务需求相结合，优先保障经济困难的孤寡、失能、高龄等老年人服务需求，逐步拓展政府购买养老服务的领域和范围。

(一) **政府によるサービス調達**。介護サービス政府調達の指導目録を作成し、調達主体や介護サービス対象及び第三者機関からなる総合評議メカニズムを構築・整備し、介護サービス調達の業績評価を強化する。政府によるサービスの調達と高齢者の基本的な介護サービスニーズを結合し、経済的に困難な

独居、要介護、後期高齢者など高齢者のニーズを優先的に保障し、政府調達介護サービス領域と範囲を徐々に拡大する。

**(二) 投融资机制。** 加大养老服务金融支持力度，拓宽养老服务业投融资渠道，满足养老机构信贷需求。支持符合条件的企业发行养老产业专项债券，募集资金用于建设养老服务设施设备和提供养老服务。大力推广政府与社会资本合作，通过建立合理的“使用者付费”机制等方式，增强吸引社会资本能力。

**(二) 投融资のメカニズム。** 介護サービスへの金融サポートを強化し、介護サービス事業への投融资ルートを拡大し、介護施設の貸付けのニーズを満たすようにする。条件に合う企業による養老産業特定事業のための債券発行を支持し、介護サービス施設設備や介護サービスの提供に用いる資金を募る。政府と民間が協力し、例えば“使用者が料金を払う”メカニズムの構築など合理的な方法を通じて、民間資金を引き付ける能力を高める。

## 第五节 探索建立长期照护保障体系

### 第五節 長期ケアの保障体制構築の探求

推动普遍建立经济困难老年人养老服务补贴、高龄津贴和护理补贴制度。鼓励有条件的地方开展政策性长期护理保险试点，推广长期护理商业保险产品。建立健全长期照护项目内涵、服务标准、质量评价等行业规范和体制机制，探索建立从居家、社区到专业机构等比较健全的专业照护服务体系，保障老年人长期护理服务需求。

経済的に困難な高齢者を対象とした介護サービス補助金、高齢手当と介護補助金制度の創設を広く推進する。条件を満たす地方都市で、政策性のある長期介護保険のモデル事業を展開し、長期介護商

業保険の商品化を推進する。長期介護に関する項目内容、サービス基準、クオリティ評価など業界規格と体制メカニズムを構築・整備し、在宅、社区から専門施設に至るまで、健全な介護サービス体系の構築を模索し、高齢者長期介護サービスのニーズを満たす。

## 专栏 2：社会养老服务体系建设工程

### コラム 2：社会介護サービス体系の構築事業

#### 1. 养老服务体系建设工程（介護サービス体系の構築事業）

通过新建和改扩建等方式，加大主要面向失能老年人的老年养护院、社区老年人日间照料中心、农村特困人员供养机构建设，以及医养结合设施建设，到 2020 年实现每千名老年人拥有养老床位数达到 35-40 张。加大医护型、养护型床位供给，实现护理型机构床位在机构床位数的占比达到 30%以上。推动养老机构配备完善基本生活护理、医疗、康复辅具等专业设备，改善设施条件，提高服务能力和质量。

新築や改築などの方式を通じて、主に要介護の高齢者に向けた老年養護院、社区高齢者デイケアセンター、農村特別貧困家庭人員介護提供施設の建設に力を入れ、並行して医养結合の施設を建設し、2020 年まで高齢者 1000 名あたりに 35-40 床の高齢者用ベッドの設置を実現する。医療介護型のベッドの供給を増やし、介護型ベッドが施設のベッド数の 3 割以上を占めることを実現する。介護施設が基本的な生活介護、医療、リハビリテーション補助具などの専門設備を設置することを推進し、施設の条件を

改善し、サービスの能力とクオリティを高める。

## 2.养老服务信息化建设工程（介護サービス情報化の構築事業）

推行“互联网+养老”，加快社区居家养老信息网络建设，依托现有互联网基础设施，构建居家养老服务信息平台、老年人居家呼叫服务系统和应急救援服务网络，提供紧急呼叫、家政预约、健康咨询、物品代购、服务缴费、线上线下（O2O）等老年需求服务项目，发展智慧养老社区。推动养老机构智能化信息管理平台建设。

“インターネット+介護”を推進し、社区在宅介護の情報ネットワークの構築を加速させ、現有のネットインフラをベースに、在宅介護サービスの情報プラットフォーム、高齢者在宅呼び出しサービスシステム、応急救援サービスネットワークを構築する。緊急呼び出し、家政予約、健康相談、物品代理購入、（公共料金など）支払いサービス、オンラインとオフライン（O2O）など、高齢者にニーズのあるサービス項目を提供し、スマート介護社区を発展させる。介護施設のスマート化された情報管理プラットフォームの構築を推進する。

## 3.养老服务人员培养工程（介護サービス人員トレーニング事業）

推进养老服务专业教育和培训体系建设，培养老年医学、康复、护理、营养、心理和社会工作、老年康复辅具配置等方面的专门人才，分类培养养老服务经营管理人才、专业技术人才和技能人才。

介護サービスの専門教育と育成訓練体系の構築を進め、老年医学、リハビリ、看護、栄養、心理、社

会奉仕活動、高齢者リハビリテーション補助具の配置・装具などの専門人材を育成し、介護サービスの経営管理人材、専門技術人材、技能人材を部門別に育成する。